

Protocolo para el arbitramento de la reclamación Landreau contra el Gobierno del Perú

El Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de los Estados Unidos de América, no habiendo podido llegar a un acuerdo respecto a la reclamación entablada contra el último por los herederos y cesionarios del ciudadano americano John Celestin Landreau, proveniente de un decreto del Gobierno del Perú, del 24 de octubre de 1865, que dispuso el pago de gratificaciones a John Téophile Landreau, hermano de John Celestin Landreau, por el descubrimiento de depósitos guaneros, y de contratos celebrados entre John Téophile Landreau y John Celestin Landreau en o al rededor del 6 de abril de 1859 y del 29 de octubre de 1875, cuya reclamación es apoyada por el Gobierno de los Estados Unidos; han resuelto someter el asunto al fallo de una Comisión Internacional de Arbitraje, y, con este fin, han nombrado sus respectivos plenipotenciarios, a saber: el señor Presidente del Perú, al señor doctor don Alberto Salomón, Ministro de Relaciones Exteriores; y el señor Presidente de los Estados Unidos, al señor William E. Gonzales, Embajador de los Estados Unidos en Lima, quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes, los cuales se han encontrado en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

ARTÍCULO I.

Los puntos que deben ser resueltos por la Comisión de Arbitraje son:

Primero: Si la cancelación otorgada al Gobierno peruano por John Téophile Landreau, en 1892, eliminó cualquiera reclamación que John Celestin Landreau, el ciudadano americano, pudo haber tenido contra el Gobierno peruano, y si todas las reclamaciones no fueron extinguidas mediante la citada cancelación.

Segundo: Qué cantidad, si ella la hubiere, corresponde equitativamente a los herederos o cesionarios de John Celestin Landreau.

ARTÍCULO II.

La Comisión se compondrá de tres miembros, como sigue: el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos nombrarán cada uno de ellos, un Comisionado dentro de los treinta días posteriores a la fecha en que el presente protocolo principio a regir; y dichos dos Comisionados, dentro de los noventa días a partir de la fecha en que el presente protocolo principio a regir, elegirán un tercero, que tendrá el carácter de Presidente de la Comisión, debiendo ser natural de Dinamarca, Gran Bretaña o los Países Bajos.

Si vencido el citado plazo de noventa días, no han llegado a un acuerdo con respecto al tercer Comisionado, será éste designado, dentro de un plazo adicional de treinta días, por la Reina de los Países Bajos, si se digna acceder a ello.

Protocol for arbitration of the Landreau claim against Peru

The Government of the Republic of Peru, and the Government of the United States of America not having been able to reach an agreement concerning the claim against Peru of the heirs and assigns of the American citizen, John Celestin Landreau, arising out of a decree of October 24, 1865, of the Government of Peru, providing for the payment of rewards to John Teophile Landreau, brother of John Celestin Landreau, for the discovery of guano deposits, and out of contracts between John Teophile Landreau and John Celestin Landreau entered into on or about April 6th, 1859, and October 29th, 1875, which claim is supported by the Government of the United States, have resolved to submit the question for decision to an International Arbitral Commission, and to that end have named their respective plenipotentiaries, that is to say, the President of Peru, doctor Alberto Salomon, Minister of Foreign Relations, and the President of the United States, William E. Gonzales, Ambassador of the United States at Lima, who, after having exchanged their full powers, found to be in due and proper form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE I.

The questions to be determined by the Arbitral Commission are: First. Whether the release granted the Peruvian Government in 1892 by John Teophile Landreau eliminated any claim which John Celestin Landreau, the American citizen, may have had against the Peruvian Government, and if all claims were not thereby extinguished then, second: what sum if any is equitably due the heirs or assigns of John Celestin Landreau.

ARTICLE II.

The Commission shall be composed of three members as follows:

The Government of Peru and the Government of the United States shall each, within thirty days after this Protocol becomes effective, appoint one Commissioner, and these two shall, within ninety days after this Protocol becomes effective, select a third Commissioner, who shall act as President of the Commission, and shall be a national of either Denmark, Great Britain or the Netherlands.

If, at the termination of the ninety days period just mentioned, they are unable to agree upon a third Commissioner, he shall be selected, within a further period of thirty days, by the Queen of the Netherlands, provided she is willing.

ARTÍCULO III.

Todas las vacantes que ocurran entre los miembros de la Comisión, sea por muerte, dimisión ú otra causa, serán llenadas en la misma forma en que se hizo el nombramiento original, dentro de los treinta días posteriores a la fecha en que tal vacante ocurra.

ARTÍCULO IV.

La Comisión, con el consentimiento del Gobierno respectivo, se reunirá en el lugar de la residencia del Presidente de la Comisión, dentro de los sesenta días después de que la causa se encuentre lista para ser vista, conforme al segundo párrafo del artículo X de este protocolo, y todas sus sesiones se realizarán en el mismo lugar.

ARTÍCULO V.

El voto concordante de cualesquiera dos de los miembros de la Comisión bastará para resolver todos los asuntos que le sean sometidos, inclusive la expedición del laudo definitivo.

ARTICULO VI.

El Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos tendrán la facultad de nombrar, cada uno, un agente que presente y defienda su causa respectiva ante la Comisión.

ARTÍCULO VII.

La Comisión llevará actas de todas sus sesiones, para cuyo efecto el Presidente de la Comisión nombrará un Secretario de su propia nacionalidad.

ARTÍCULO VIII.

En la presentación ante la Comisión de sus documentos, pruebas, correspondencia o defensa, cualquiera de las partes respectivas puede emplear el idioma inglés o el español.

ARTÍCULO IX.

Cada una de las partes puede exigir de la contraria la exhibición de cualquier dato o documento que se estime ser o contener pruebas materiales a favor de la parte solicitante. Del documento que se deseé, se hará una descripción suficientemente detallada para que se le pueda identificar, y la exhibición solicitada se practicará mediante la entrega de una declaración sobre el hecho, o del depósito

ARTICLE III.

All vacancies occurring from death, resignation or otherwise, in the membership of the Commission, shall be filled as was the original appointment, within thirty days from the occurrence of such vacancy.

ARTICLE IV.

The Commission shall, with the consent of the respective Government, meet at the residence place of the President of the Commission, within sixty days after the case is ready for consideration, according to the 2nd paragraph of article X of this protocol, and shall hold all of its sessions in the same place.

ARTICLE V.

The concurrent action of any two members of the Commission shall be adequate for a decision on all matters coming before them, including the making of the final award.

ARTICLE VI.

The Government of Peru and the Government of the United States shall each be entitled to appoint an Agent for the presentation and argument of its case before the Commission.

ARTICLE VII.

The Commission shall keep a record of all its proceedings. For this purpose the President of the Commission shall appoint a Secretary who shall be of his own nationality.

ARTICLE VIII.

In the presentation of its documents, evidence, correspondence or arguments to the Commission, either party may use the English or the Spanish language.

ARTICLE IX.

Either party may demand from the other the discovery of any fact or of any document deemed to be or to contain material evidence for the party asking it. Any document desired shall be described with sufficient accuracy for identification, and the demanded discovery shall be made by delivering a statement of the fact or by depositing a copy of such document (certified by its lawful custodian, if it be a public document, and verified as such by the possessor, if a private one) to the Foreign Office of the demanding Government which shall be given opportunity to examine the original through

de una copia de tal documento (certificado por el que legalmente lo guarde si fuera documento público, y con la constancia de identidad de parte de su dueño si fuera documento particular) al Ministerio de Relaciones Exteriores del Gobierno solicitante, al cual se le dará oportunidad para examinar el original por medio de sus representantes diplomáticos debidamente acreditados. Si la notificación de la exhibición deseada fuere librada demasiado tarde para ser contestada diez días antes de que la Comisión de que trata el presente protocolo dé comienzo a sus audiencias, en ese caso la respuesta que se desea obtener a la notificación será presentada a la Comisión, o los documentos exhibidos ante ella, a la brevedad posible.

ARTÍCULO X.

La demanda de los Estados Unidos y las pruebas en que la misma se funda le serán presentadas al Gobierno del Perú, por intermedio de su representante debidamente acreditado en Washington, a la brevedad posible, y, a más tardar, dentro de los cuatro meses a partir de la fecha en que el presente protocolo principie a regir. El Gobierno del Perú someterá, de igual manera, por intermedio de su representante en Washington, amplia contestación a la citada demanda dentro de los cinco meses posteriores a la presentación de la demanda de los Estados Unidos. De igual modo presentará el Gobierno de los Estados Unidos su réplica a la contestación del Gobierno peruano, cuya réplica abarcará tan sólo los asuntos materia de la contestación peruana, dentro de los tres meses siguientes a la presentación de la expresada contestación peruana; y en igual forma y dentro de cuatro meses, podrá el Perú presentar su dúplice a la expresada réplica del Gobierno de los Estados Unidos. Los alegatos y documentos de cada una de las partes se presentarán, por lo menos, por quintuplicado.

Estará entonces lista la causa para verse por la Comisión, que oirá las defensas de los agentes de los Gobiernos respectivos y que a su discreción podrá, después de hallarse reunida, pedir documentos, pruebas o correspondencia adicionales a cualquiera de los dos Gobiernos, cuyos documentos, pruebas o correspondencia serán suministradas, si fuera posible, dentro de los sesenta días de la fecha en que fueron pedidos. Caso de que no fueran suministrados dentro del plazo indicado, podrá fallarse la causa sin hacerse uso de los citados documentos, pruebas y correspondencia.

ARTÍCULO XI.

El laudo de la Comisión se expedirá dentro de los cuatro meses a contar de la fecha de su primera reunión, salvo el caso de que la Comisión, por razones que serán comunicadas a ambos Gobiernos, estime de imperiosa necesidad prorrogar el plazo. El laudo, una vez dictado, se comunicará a los Gobiernos en Lima y Washington. Será aceptado como definitivo y obligatorio para ambos Gobiernos.

its duly accredited diplomatic representatives. If notice of the desired discovery be given too late to be answered ten days before the Commission herein provided for shall sit for hearings, then the answer desired thereto shall be filed with or documents produced before the Commission as speedily as possible.

ARTICLE X.

The case of the United States and supporting evidence shall be presented to the Government of Peru through its duly accredited representative at Washington as soon as possible, and, at the latest, within four months, from the date when this agreement becomes effective. The Government of Peru shall submit in like manner, through its representative at Washington, its full answer to such case within five months from the date of the presentation of the case of the United States. The Government of the United States shall present in like manner its reply to the answer of the Peruvian Government, which reply shall contain only matters in reply to the case of the Government of Peru, within three months from the date of the filing of the Peruvian answer, and Peru may, in like manner, within four months, present a reply to the reply of the Government of the United States. The allegations and documents of each party shall be presented at least in quintuplicate.

The case shall then be ready for consideration by the Commission, which shall hear arguments by the Agents of the respective Governments, and, in its discretion, may, after convening, call for further documents, evidence or correspondence from either Government; and such further documents, evidence or correspondence, shall if possible be furnished within sixty days from the date of the call. If not so furnished within the time specified, a decision in the case may be given without the use of said documents, evidence or correspondence.

ARTICLE XI.

The decision of the Commission shall be rendered within four months from the date of its first meeting, unless the Commission, for reasons which shall be communicated to both Governments, shall find it imperatively necessary to extend the time. The decision, when made, shall be forthwith communicated to the Governments at Lima and Washington. It shall be accepted as final and binding upon the two Governments.

ARTÍCULO XII.

La cantidad concedida por el laudo, si la hubiere, se pagará en moneda de oro de los Estados Unidos, en el Departamento de Estado, en Washington, dentro de un año a partir de la expedición del laudo por la Comisión, con intereses del seis por ciento al año, que principiarán a correr un mes después de dictarse el laudo.

ARTICULO XIII.

Cada una de las Partes de este convenio pagará sus propios gastos y la mitad de los gastos comunes del arbitraje. Cada Gobierno abonará el sueldo y gastos de su Comisionado; pero el sueldo y gastos del tercer Comisionado y del Secretario se incluirán en los gastos comunes del arbitraje.

En fe de lo cual, han formulado este protocolo, por duplicado, en español e inglés, firmándolo y sellándolo con sus sellos particulares, en Lima, el veintiuno de mayo de mil novecientos veintiuno.

A. Salomón
William Gonzales



Lima, 21 de mayo de 1921.

Apruébase el Protocolo suscrito en la fecha, por el Ministro de Relaciones Exteriores y el Embajador Extraordinaria

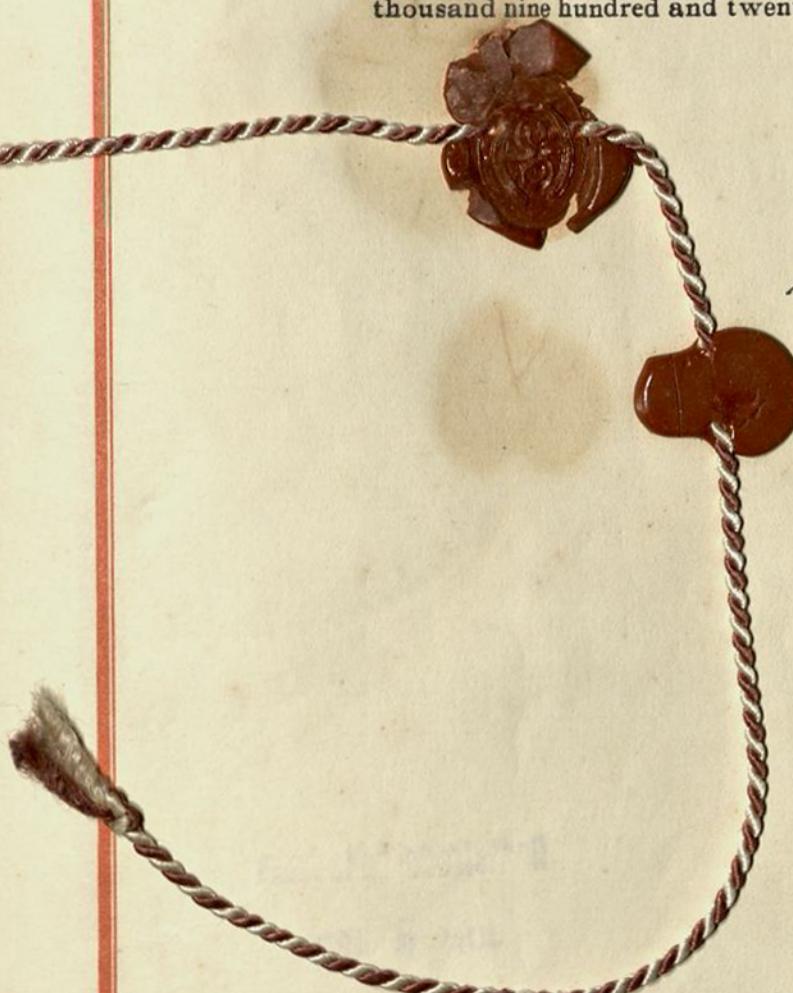
ARTICLE XII.

The amount granted by the award, if there should be any, shall be made payable in gold coin of the United States, at the Department of State, Washington, within one year after the rendition of the decision by the Commission, with interest at six per centum per annum, beginning to run one month after the rendition of the decision.

ARTICLE XIII.

Each of the parties hereto shall pay its own expenses and one-half of the common expenses of the Arbitration. Each Government shall pay the salary and expenses of the Commissioner appointed by it, but the salary and expenses of the third Commissioner and of the Secretary shall be included in the common expenses of the Arbitration.

In faith whereof, they have drawn up the present protocol, in duplicate, in like terms in Spanish and English, signing and sealing it with their private seals, in Lima, this twenty-first day of May one thousand nine hundred and twenty one.



A. Salomón
William Gonzales